

EUROCLASSICA ECCL – European Certificate for Classics 2021

EGEX

Ancient Greek Level 2/lanua


Author: Karine Rondier, France

www.euroclassica.eu



 Austria

 Belgium

 Bosnia and Herzegovina

 Bulgaria

 Croatia

 Czech Republic

 Denmark


 Estonia

 Finland

 France

 Germany

 Greece

 Hungary

 Italy

 Lithuania

 Luxembourg

 Netherlands

 Norway

 Poland

 Portugal

 Romania

 Russian Federation

 Serbia


 Slovenia


 Spain

 Sweden

 Switzerland

 North Macedonia

 United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

 Écoles Européennes

Each correct answer gives you one point. 36-40 points win a gold medal, 30-35 points a silver medal, 24-29 points a bronze medal. The successful candidates will receive a certificate with the stamp of Euroclassica and the signature of the president of Euroclassica.

Duration: 60 minutes

Christian Laes, President of Euroclassica

Bärbel Flaig, Coordinator ECCL

Für jede richtige Antwort bekommst du einen Punkt. Mit 36-40 Punkten gewinnt man eine Goldmedaille, mit 30-35 Punkten eine Silbermedaille, mit 24-29 Punkten eine Bronzemedaille. Die Gewinner erhalten ein Zertifikat mit dem Stempel der Euroclassica und der Unterschrift des Präsidenten der Euroclassica.

Dauer: 60 Minuten

Christian Laes, Präsident der Euroclassica

Bärbel Flaig, Koordinatorin ECCL

Chaque réponse correcte vaut un point. Un résultat de 36 à 40 points correspond à une médaille d'or, de 30 à 35 points à une médaille d'argent, de 24 à 29 points à une médaille de bronze. Les lauréats recevront un diplôme avec le sceau d'Euroclassica et la signature du président.

Durée : 60 minutes

Christian Laes, président d'Euroclassica

Bärbel Flaig, coordinatrice ECCL

Each correct answer gives you one point. 36-40 points win a gold medal, 30-35 points a silver medal, 24-29 points a bronze medal. The winner will receive a certificate of Euroclassica with a signature of the president. (Duration: 60 minutes; No dictionary allowed).

Text / Texte

Pendant la Guerre du Péloponnèse, les Athéniens remportent la bataille navale des Arginusae, malgré certaines pertes humaines et matérielles. Après la victoire survient la question suivante : faut-il prendre le temps de récupérer les morts tombés à la mer ou porter secours à Mytilène assiégée ?

During the Peloponnesian war, the Athenians win the naval battle of Arginusae, despite some human and material damages. After the victory the following question appears: shall the Athenians take the time to take up the corpses fallen in the sea or help the besieged city of Mytilene?

1	Οἱ Ἀθηναῖοι τὴν θάλατταν ἐπλήρωσαν νεκρῶν καὶ ναυαγίων.
	Μετὰ δὲ ταῦτα οἱ μὲν τῶν στρατηγῶν ἐβουλήθησαν τοὺς νεκροὺς ἀναιρεῖσθαι ὅτι οὐκ ἔδεε τοὺς Ἀθηναίους ἀτάφους εἶναι,
	οἱ δ' ἄλλοι ἔφασαν δεῖν αὐτίκα ἐπὶ τὴν Μυτιλήνην πλεῖν
5	καὶ ταχέως λῦσαι τὴν πολιορκίαν.
	Ἐπεγενήθη δὲ καὶ χειμῶν μέγας.
	Οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ στρατιῶται διὰ τὸ μέγεθος τῶν κυμάτων οὐκ ἐδύναντο ἀναιρεῖσθαι τοὺς νεκροὺς.
	Οἱ δ' Ἀθηναῖοι πυθόμενοι τὴν ἐν ταῖς Ἀργινούσαις εὐημερίαν
10	τοὺς στρατηγοὺς ἐπὶ μὲν τῇ νίκῃ ἐπήνουν,
	διὰ δὲ ἀτάφους νεκροὺς ὠργίζοντο.
	Καὶ ἐδίκασαν τοὺς στρατηγοὺς θανάτῳ καὶ ἐδήμευσαν τὰ τῶν στρατηγῶν χρήματα.

D'après Diodore de Sicile, *Bibliothèque historique*, XIII, 100-101

Based on: Diodorus Siculus, *Library of History*, XIII, 100-101

Vocabulary / Vocabulaire

ἀναιρέω	enlever	to take up
Ἀθηναῖοι, ων, (οἱ)	les Athéniens	the Athenians
ἄλλος, η, ο	autre	other
ἄταφος, ος, ον	sans sépulture	unburied
αὐτίκα	aussitôt	immediately
δεῖ (ἔδεε)	il faut (il fallait)	they have (had) to
δημεύω	confisquer au profit de l'état	to seize as public property, to confiscate
δικάζω	juger	to judge
δύναμαι (ἐδύναντο)	pouvoir (ils purent)	to can (they could)
ἐπαινέω	louer, faire des éloges	to praise
ἐπί	jusqu'à	to
ἐπιγίγνομαι	survenir, se produire	to come in after
εὐημερία, ας (ἡ)	la victoire, le succès	victory, success
θάλαττα, ης (ἡ)	mer	sea
θάνατος, ου (ὁ)	mort	death
κῦμα, ατος (τό)	vague	wave
λύω	délivrer, mettre fin à	to set free, to put an end to
μέγας, μεγάλη, μέγα	grand	big
μέγεθος, ους (τό)	grandeur	size
μετά	après	after
Μυτιλήνη, ης (ἡ)	Mytilène	Mytilene
ναυάγιον, ου (τό)	débris de navires	pieces of wreckage
νεκρός, οῦ (ὁ)	cadavre	corpse
νίκη, ης (ἡ)	victoire	success

ὅτι	parce que	because
πλέω	naviguer	to sail
πληρόω + gen	emplir, remplir	to fill full
πολιορκία, ας (ἡ)	siège	siege
πυνθάνομαι	apprendre	to learn
στρατηγός, οὔ (ὁ)	stratège, général	Leader of an army, general
στρατιώτης, ου (ὁ)	soldat	soldier
ταχέως	vite	quickly
φημί (ἔφασαν)	dire (ils disaient)	to say (they said)
χειμών, ὄνος (ὁ)	tempête	storm
τὰ χρήματα	les biens, les possessions	goods, properties

Questions

A. Morphologie/Morphology

1. Quel est le temps de ἐπλήρωσαν (1.1) ? / What is the tense of ἐπλήρωσαν (1.1) ?

a.	aoriste	aorist
b.	futur	future
c.	imparfait	imperfect
d.	présent	present

2. Quel est le cas de νεκρῶν (1.1)? / What is the case of νεκρῶν (1.1)?

a.	nominatif	nominative
b.	génitif	genitive
c.	datif	dative
d.	accusatif	accusative

3. Quel est le mode de ἀναιρεῖσθαι (1.2) ? What verbal form is ἀναιρεῖσθαι (1.2)?

a.	impératif	imperative
b.	indicatif	indicative
c.	infinitif	infinitive
d.	participe	participle

4. Quel est l'accusatif féminin singulier de ἀτάφους (1.3) ? What is the feminine singular accusative of ἀτάφους (1.3) ?

a.	ἄταφαν	
b.	ἄταφον	
c.	ἄταφος	
d.	ἀτάφους	

5. Quel est le mode de πλεῖν (1.4) ? What verbal form is πλεῖν (1.4) ?

a.	impératif	imperative
b.	indicatif	indicative
c.	infinitif	infinitive
d.	participe	participle

6. Quel est le cas de στρατιῶται (1.7) ? What is the case of στρατιῶται (1.7)?

a.	nominatif	nominative
b.	génitif	genitive
c.	datif	dative
d.	accusatif	accusative

7. νεκρούς (1.8). Quel est le singulier de cette forme ? / What is the singular form (same case) ?

a.	νεκρόν
b.	νεκροῦ
c.	νεκρός
d.	νεκρῶ

8. Quel est le mode de πυθόμενοι (1.9) ? What verbal form is πυθόμενοι (1.9)?

a.	impératif	imperative
b.	indicatif	indicative
c.	infinitif	infinitive
d.	participe	participle

9. Quel est le cas de ταῖς Ἀργινούσας (1.9) ? What is the case of ταῖς Ἀργινούσας (1.9) ?

a.	nominatif	nominative
b.	génitif	genitive
c.	datif	dative
d.	accusatif	accusative

10. θανάτω (1.12). Quel est le pluriel de cette forme ? What is the plural form (same case) ?

a.	θάνατοι
b.	θανάτοις
c.	θανάτους
d.	θανάτων

B. Syntaxe / Syntax

11. Quel est le complément d'objet (1.1) ? What is the object?

a.	οἱ Ἀθηναῖοι
b.	ναυαγίων
c.	νεκρῶν
d.	τὴν θάλατταν

12. τὴν Μυτιλήνην (1.4). Justifiez l'emploi de ce cas. How is this case used ?

a.	complément d'objet direct	as an object
b.	complément d'objet indirect	as an indirect object
c.	la durée	to express an extent of time
d.	après une préposition indiquant un mouvement	after a preposition expressing a motion

13. αὐτίκα (1.4). Quelle est la nature de ce mot ? What category does this word belong to ?

a.	adverbe	adverb
b.	nom	noun
c.	préposition	preposition
d.	verbe	verb

14. οἱ δ'ἄλλοι ἔφασαν δεῖν αὐτίκα ἐπὶ τὴν Μυτιλήνην πλεῖν (1.4). Quelle est la traduction correcte ? What is the correct translation of this sentence ?

a.	Mais il fallait qu'ils disent s'ils voulaient naviguer aussitôt jusqu'à Mytilène.	But they had to say if they wanted to sail immediately to Mytilene.
b.	Mais ils disaient que les autres devaient aussitôt naviguer jusqu'à Mytilène.	But they said the others had to sail immediately to Mytilene.
c.	Mais les autres devaient aller aussitôt jusqu'à Mytilène.	But the others had to sail immediately to Mytilene.
d.	Mais les autres disaient qu'il fallait aussitôt naviguer jusqu'à Mytilène	But the others said they had to sail immediately to Mytilene.

15. τὴν πολιορκίαν (1.5). Justifiez l'emploi de ce cas. How is this case used ?

a.	après une préposition indiquant un mouvement	after a preposition expressing a motion
b.	complément d'objet direct	as an object
c.	sujet de l'infinitif	as the subject of the infinitive
d.	la durée	to express an extent of time

16. Avec quel mot s'accorde μέγας (1.6) ? Which word does μέγας (1.6) agree with?

a.	Ἐπεγενήθη	Ἐπεγενήθη
b.	καί	καί
c.	aucun	none
d.	χειμών	χειμών

17. Quel est le sujet de ἐδύναντο (1.8) ? What is the subject of ἐδύναντο (1.8) ?

a.	οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ στρατιῶται (1.7)
b.	τὸ μέγεθος (1.7)
c.	τοὺς νεκρούς (1.8)
d.	τῶν κυμάτων (1.7)

18. Avec quel mot s'accorde πυθόμενοι (1.9)? Which word does πυθόμενοι (1.9) agree with?

a.	οἱ δ' Ἀθηναῖοι (1.9)
b.	τὴν εὐημερίαν (1.9)
c.	τῇ νίκῃ (1.9)
d.	τοὺς στρατηγούς (1.10)

19. ἐδίκασαν (1.12). Quel est le sujet ? What is the subject?

a.	ἐδήμευσαν (1.12)
b.	οἱ δ' Ἀθηναῖοι (1.9)
c.	τὰ χρήματα (1.12)
d.	τοὺς στρατηγούς (1.12)

20. τὰ χρήματα (1.12) Justifiez l'emploi de ce cas. How is this case used ?

a.	après une préposition indiquant un mouvement	after a preposition expressing a motion
b.	complément d'objet direct	as an object
c.	sujet	as a subject
d.	la durée	to express an extent of time

C. Compréhension et Vocabulaire / Comprehension and vocabulary

21. Sur quelle décision les généraux sont-ils partagés ? What decision is splitting the generals?

a.	Combattre la cité de Mytilène	To fight against the city of Mytilene
b.	Rentrer directement à Athènes	To go back to Athens immediately
c.	Récupérer les cadavres Athéniens	To take up the Athenian corpses
d.	Récupérer les cadavres ennemis	To take up the foes' corpses

22. Pourquoi certains généraux veulent-ils aller à Mytilène ? Why did some generals want to go to Mytilene ?

a.	Pour demander de l'aide	To ask for help
----	-------------------------	-----------------

b.	Pour combattre Mytilène	To fight against Mytilene
c.	Pour aider Mytilène	To help Mytilene
d.	Pour se reposer à Mytilène	To relax in Mytilene

23. Qui ou qu'est-ce qui finalement les empêche de récupérer les cadavres ? Who or what finally prevent them from taking up the corpses ?

a.	Des généraux	Some generals
b.	Les ennemis	The foes
c.	Les habitants de Mytilène	The people of Mytilene
d.	La tempête	The storm

24. Quel mot du texte appartient au même champ lexical que κυμάτων (1.7) ? Which word of the text belong to the same vocabulary field as κυμάτων (1.7) ?

a.	ἀτάφους (1.3)	
b.	τὰ χρήματα (1.12)	
c.	τὴν θάλατταν (1.1)	
d.	τὴν πολιορκίαν (1.5)	

25. Comment réagissent les Athéniens en apprenant les événements qui se sont déroulés aux Arginusae ? How did the Athenians react learning the events of the Arginusae ?

a.	Ils sont à la fois heureux et en colère.	They are both angry and happy
b.	Ils sont très en colère.	They are very angry
c.	Ils sont très heureux.	They are very happy
d.	Ils sont indifférents	They don't care

26. Comment est la tempête ? How is the storm ?

a.	Assez faible	Rather powerless
b.	Très courte	Very short
c.	Très forte	Very strong
d.	Avec beaucoup de grêle	With lots of hailstones

27. Qu'est-ce qui révolte les Athéniens ? What are the Athenians angry about ?

a.	Les généraux n'ont pas récupéré les cadavres	The generals didn't take up the corpses
b.	Les généraux ont oublié d'aider Mytilène	The generals forgot to help Mytilene
c.	Les généraux ont perdu la guerre	The generals lost the war
d.	Le texte ne le précise pas.	The text doesn't say anything about it

28. Qu'arrive-t-il aux généraux à la fin du texte ? What is happening to the generals at the end of the text ?

a.	Les Athéniens leur construisent des statues	The Athenians build several statues of them
b.	On leur donne beaucoup d'argent pour les récompenser de leur victoire	They are given lots of money for their victory
c.	Ils sont condamnés à mort	They are sentenced to death
d.	Ils doivent payer une lourde amende	They have to pay a big fine

29. Que deviennent les possessions des généraux ? What does happen to the properties of the generals ?

a.	On augmente leurs possessions	Their properties are increased
b.	Elles sont confisquées	They are confiscated
c.	Elles sont données aux pauvres	They are given to poor people
d.	Ils devront attendre la fin de la guerre pour en profiter	They will have to wait the end of the war to use them

30. Quel mot n'est pas de la famille de στρατηγῶν ? Which word is not related to the word στρατηγῶν ?

a.	stratégie	strategy
b.	stratège	strategist
c.	stratégique	strategic
d.	statique	static

D. Héritage grec et culture / Greek heritage and culture

31. Qui affrontent les Athéniens pendant la guerre du Péloponnèse ? Who are the Athenians fighting during the Peloponnesian war against ?

a.	Les Corinthiens	Corinthians
b.	Les Mytiléniens	Mytilenians
c.	Les Perses	Persians
d.	Les Spartiates	Spartans

32. A quel siècle a lieu cette guerre ? Which century saw this war ?

a.	IIe av. J.-C	IIth BC
b.	IIIe av. J.-C	IIIth BC
c.	IVe av. J.-C	IVth BC
d.	Ve av. J.-C	Vth BC

33. Quel régime politique prit naissance à Athènes après la guerre du Péloponnèse ? What political system started in Athens after the Peloponnesian war ?

a.	La Démocratie	The Democracy
b.	La Monarchie	The Monarchy
c.	La République	The Republic
d.	Le régime des Trente tyrans	The Thirty Tyrants system

34. Où les cadavres du texte auraient-ils pu être enterrés ? Where the corpses could have been buried in Athens ?

a.	Sur l'Acropole	In Acropolis
b.	A l'Agora	In Agora
c.	Au Céramique	In Kerameikos
d.	Au cap Sounion	In Sounion Cape

35. Qu'est-ce qui **ne** fait **pas** partie des rites funéraires grecs ? What does **not** belong to ancient Greek's funeral and burial practices ?

a.	Un gâteau pour Cerbère	A cake for Cerberus
b.	Une pièce pour Charon.	A coin for Charo

c.	Une statue d'Hadès souriant et emmenant le défunt aux Enfers	A statue of smiling Hades driving the deceased to the Underworld
d.	Verser des libations	To pour libations

36. Dans la liste, trouvez une bataille navale. In the list below, find a naval battle.

a.	Marathon	Marathon
b.	Plataea	Plataea
c.	Salamine	Salamis
d.	Les Thermopyles	Thermopylae

37. Qui n'a jamais été stratège ? Who never was a general ?

a.	Alcibiade	Alcibiades
b.	Homère	Homer
c.	Périclès	Pericles
d.	Thémistocle	Themistocles

38. Quelle pièce a pour sujet la nécessité d'accorder une sépulture aux défunts ? Which play deals with the necessity of burying deceased people ?

a.	Antigone	Antigone
b.	Electre	Electra
c.	Philoctète	Philoctetes
d.	Les Oiseaux	The Birds

39. Qui a écrit trois des pièces de la question 38 ? Who did write 3 of the plays of question 38?

a.	Eschyle	Aeschylus
b.	Aristophane	Aristophanes
c.	Euripide	Euripides
d.	Sophocle	Sophocles

40. Quelle affirmation est fausse ? Which statement is false ?

a.	Les Arginuses sont des îles de la mer Egée	Arginusae are islands in the Aegean Sea
b.	Arginuses est le nom d'un général	Arginusae is the name of a general
c.	La bataille des Arginuses a eu lieu en 406 av JC	Battle of Arginusae took place in 406 bc
d.	Certains généraux ont fui Athènes après la bataille des Arginuses	Some generals ran away from Athens after Arginusae battle

Réponse / Answer

1.	a
2.	b
3.	c
4.	b
5.	c
6.	a
7.	a
8.	d
9.	c
10.	b
11.	d
12.	d
13.	a
14.	d
15.	b
16.	d
17.	a
18.	a
19.	b
20.	b

21.	c
22.	c
23.	d
24.	c
25.	a
26.	c
27.	a
28.	c
29.	b
30.	Stratégie/strategy/estrategia...
31.	d
32.	d
33.	d
34.	c
35.	c
36.	c
37.	b
38.	a
39.	d
40.	b